Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, twój Bóg, wyda je przed tobą – i wybijesz je. Obłożysz je klątwą, nie zawrzesz z nimi przymierza i nie zlitujesz się nad nimi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, twój Bóg, wyda je tobie — i wybijesz je. Obłożysz je klątwą. Nie zawrzesz z nimi przymierza. Nie zlitujesz się nad nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Gdy* więc JAHWE, twój Bóg, wyda je tobie, wytępisz je, doszczętnie je wyniszczysz, nie zawrzesz z nimi przymierza i nie zlitujesz się nad nimi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poda je Pan, Bóg twój, tobie, iż je porazisz: tedy wytracisz je do szczątku, nie będziesz brał z nimi przymierza, ani się zlitujesz nad nimi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i gdy je JAHWE Bóg twój podda tobie, wybijesz je do szczętu. Nie weźmiesz z nimi przymierza ani się zlitujesz nad nimi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, Bóg twój, odda je tobie, a ty je wytępisz, obłożysz je klątwą, nie zawrzesz z nimi przymierza i nie okażesz im litości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyda je Pan, Bóg twój, tobie, i ty je wytracisz: Obłożysz je klątwą, nie zawrzesz z nimi przymierza ani się nad nimi nie zlitujesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, twój Bóg, wyda je tobie, a ty je wytępisz, obłożysz je klątwą, nie będziesz zawierał z nimi przymierza i nie będziesz dla nich łaskawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, odda je tobie, a ty masz je wytępić i rzucić na nie klątwę. Nie wolno ci zawierać z nimi przymierza ani okazywać litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - gdy więc twój Bóg Jahwe wyda je tobie, tak że pokonasz je, wówczas masz rzucić na nie klątwę. Nie będziesz zawierał z nimi przymierza ani nie będziesz miał nad nimi litości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg, twój Bóg, wyda je tobie, i pokonasz je. Musisz je wyniszczyć całkowicie. Nie zawrzesz z nimi przymierza ani nie ulitujesz się nad nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і передасть їх Господь Бог твій в твої руки, і вигубиш їх, згубою вигубиш їх, не завіщаєш з ними завіту, ані не помилуєш їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a WIEKUISTY, twój Bóg, ci je wyda i je porazisz poddaj je wtedy zaklęciu; nie zawieraj z nimi przymierza, ani ich nie oszczędzaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE, twój Bóg, na pewno ci je wyda, i ty je pokonasz. Masz bez warunkowo przeznaczyć je na zagładę. Nie wolno ci zawrzeć z nimi przymierza ani okazać im łaski. |

1. 1) <x>10 15:16</x> [↑](#footnote-ref-2)